

FTEHIM**bejn l-Unjoni Ewropea u r-Repubblika tal-Ażerbajġan dwar ir-riammissjoni ta' persuni li jirrisjedu minghajr awtorizzazzjoni**

IL-PARTIJIET KONTRAENTI GHOLJIN,

L-UNJONI EWROPEA, minn hawn 'il quddiem imsejha "l-Unjoni";

u

IR-REPUBBLIKA TAL-AŻERBAJĠAN, minn hawn 'il quddiem imsejha "l-Ażerbajġan",

DETERMINATI li jsahhu l-kooperazzjoni tagħhom sabiex jiġġieldu l-immigrazzjoni illegali b'mod aktar effettiv,

JIXTIEQU li jstabilixxu, permezz ta' dan il-Ftehim u fuq bażi ta' reċiprocità, proċeduri rapidi u effettivi għall-identifikazzjoni u r-ritorn sikur u ordnat ta' persuni li ma jissodisfawx, jew li ma għadhomx jissodisfaw, il-kundizzjonijiet ta' dhul, preżenza jew residenza fit-territorju tal-Ażerbajġan jew wiehed mill-Istati Membri tal-Unjoni Ewropea, u biex jiffacilitaw it-tranzitu ta' dawn il-persuni bi spirtu ta' kooperazzjoni,

FILWAQT LI JENFAZZAW li dan il-Ftehim ma jaffettwax id-drittijiet, l-obbligi u r-reponsabbiltajiet tal-Unjoni, tal-Istati Membri tagħha u tal-Ażerbajġan li jirriżultaw mil-liġi internazzjonali u, b'mod partikolari, mill-Konvenzjoni tat-28 ta' Lulju 1951 dwar l-istatut tar-refuġjati u l-Protokoll tagħha tal-31 ta' Jannar 1967,

IQUISU li skont il-Protokoll Nru 21 dwar il-pożizzjoni tar-Renju Unit tal-Gran Brittanja u l-Irlanda ta' Fuq u dwar il-pożizzjoni tal-Irlanda fir-rigward tal-ispazju ta' Libertà, Sigurtà u Ġustizzja, meħmuż mat-Trattat dwar l-Unjoni Ewropea u mat-Trattat dwar il-Funzjonament tal-Unjoni Ewropea, ir-Renju Unit tal-Gran Brittanja u l-Irlanda ta' Fuq u l-Irlanda mhux ser jiehdu sehem f'dan il-Ftehim sakemm ma jinnotifikawx ix-xewqa tagħhom għal dak l-effett skont dak il-Protokoll,

IQUISU li d-dispożizzjonijiet ta' dan il-Ftehim, li jaqgħu taħt il-kamp ta' applikazzjoni tat-Titolu V tat-Tielet Parti tat-Trattat dwar il-Funzjonament tal-Unjoni Ewropea, ma japplikawx għar-Renju tad-Danimarka, skont il-Protokoll Nru 22 dwar il-pożizzjoni tar-Renju tad-Danimarka, meħmuż mat-Trattat dwar l-Unjoni Ewropea u mat-Trattat dwar il-Funzjonament tal-Unjoni Ewropea,

FTEHMU KIF ĠEJ:

*Artikolu 1***Definizzjonijiet**

Għall-finijiet ta' dan il-Ftehim:

- (a) "Riammissjoni" tfisser it-trasferiment mill-Istat Rikjedenti u l-ammissjoni mill-Istat li lilu saret it-talba ta' persuni (ċittadini tal-Istat stess li lilu saret it-talba, ċittadini ta' pajjiżi terzi jew persuni apolidi) li nstabu deklin, preżenti jew residenti illegalment fl-Istat Rikjedenti, skont id-dispożizzjonijiet ta' dan il-Ftehim.
- (b) "Partijiet Kontraenti" tfisser l-Ażerbajġan u l-Unjoni;
- (c) "Stat Membru" tfisser kwalunkwe Stat Membru tal-Unjoni marbut b'dan il-Ftehim;
- (d) "Ċittadin tal-Ażerbajġan" tfisser kwalunkwe persuna li jkollha ċ-ċittadinanza tal-Ażerbajġan skont il-leġislazzjoni tar-Repubblika tal-Ażerbajġan;
- (e) "Ċittadin ta' Stat Membru" tfisser kwalunkwe persuna li jkollha ċ-ċittadinanza, kif definita għall-finijiet tal-Unjoni, ta' Stat Membru;

- (f) “Ċittadin ta’ pajjiż terz” tfisser kwalunkwe persuna li jkollha ċ-ċittadinanza li ma tkun la tal-Ażerbajġan u lanqas ta’ xi wiehed mill-Istati Membri;
- (g) “Persuna apolida” tfisser kwalunkwe persuna li ma jkollha ċ-ċittadinanza tal-ebda stat;
- (h) “Permess ta’ residenza” tfisser permess uffiċjali ta’ kwalunkwe tip mahruġ mill-Ażerbajġan jew minn wiehed mill-Istati Membri li jintitola lill-persuna li toqgħod fit-territorju tagħha jew tiegħu. Dan ma jinkludix permessi temporanji biex il-persuna tibqa’ fit-territorju tal-istati msemmija in konnessjoni mal-ipproċessar ta’ applikazzjoni ta’ ažiż jew applikazzjoni għall-permess ta’ residenza;
- (i) “Viża” tfisser awtorizzazzjoni mahruġa jew deċiżjoni meħuda mill-Ażerbajġan jew minn wiehed mill-Istati Membri li hija meħtieġa għad-dhul, jew soġġorn, jew tranżitu, fit-territorju tiegħu. Dan ma jinkludix il-viża ta’ tranżitu tal-ajruport;
- (j) “Stat Rikjedenti” tfisser l-Istat (l-Ażerbajġan jew wiehed mill-Istati Membri) li jissottometti applikazzjoni għar-riammissjoni skont l-Artikolu 8 jew applikazzjoni ta’ tranżitu skont l-Artikolu 15 ta’ dan il-Ftehim;
- (k) “Stat Rikjest” tfisser l-Istat (l-Ażerbajġan jew wiehed mill-Istati Membri) indirizzat b’applikazzjoni għal riammissjoni skont l-Artikolu 8 jew applikazzjoni għal tranżitu skont l-Artikolu 15 ta’ dan il-Ftehim;
- (l) “Awtorità Kompetenti” tfisser kull awtorità nazzjonali tal-Ażerbajġan jew ta’ wiehed mill-Istati Membri li għandha l-inkarigu li timplimenta dan il-Ftehim skont l-Artikolu 20(1)(a);
- (m) “Tranżitu” tfisser il-passaġġ ta’ ċittadin ta’ pajjiż terz jew persuna apolida mit-territorju tal-Istat Rikjest meta jkun qed jivvjaġġa mill-Istat Rikjedenti għall-pajjiż tad-destinazzjoni;

Artikolu 2

Prinċipji Fundamentali

Filwaqt li jsaħħu l-kooperazzjoni dwar il-prevenzjoni u l-ġlieda kontra l-migrazzjoni irregolari, l-Istat Rikjest u l-Istat Rikjedenti, fl-applikazzjoni ta’ dan il-Ftehim għal persuni li jaqgħu fil-kamp ta’ applikazzjoni tiegħu, għandhom jiżguraw irrispett għad-drittijiet tal-bniedem u għall-obbligi u r-responsabbiltajiet li ġejjin minn strumenti internazzjonali rilevanti applikabbli għall-partijiet, b’mod partikolari:

- id-Dikjarazzjoni Universali tal-1948 tad-Drittijiet tal-Bniedem;
- il-Konvenzjoni Ewropea dwar id-Drittijiet tal-Bniedem u l-Libertajiet Fundamentali tal-1950 u l-Protokollu tagħha;
- il-Patt Internazzjonali tal-1966 dwar id-Drittijiet Ċivili u Politiċi;
- il-Konvenzjoni tan-NU kontra t-Tortura tal-1984;
- il-Konvenzjoni ta’ Ġinevra tal-1951 dwar l-Istatus tar-Refuġjati u l-Protokoll tiegħu tal-1967.

L-Istat Rikjest għandu jiżgura b’mod partikolari, f’konformità mal-obbligi tiegħu skont l-istrumenti internazzjonali elenkati hawn fuq, il-protezzjoni tad-drittijiet ta’ persuni riammessi fit-territorju tiegħu.

L-Istat Rikjedenti għandu jagħti preferenza lir-ritorn volontarju fuq ir-ritorn furzat jekk ma jkun hemm l-ebda raġuni għaliex wiehed jahseb li dan ikun ser jimmina r-ritorn ta’ persuna lejn l-Istat Rikjest.

TAQSIMA I

OBBLIGI TA’ RIAMMISSJONI TAL-AŻERBAJĠAN

Artikolu 3

Riammissjoni ta’ persuni ta’ ċittadinanza proprja

1. L-Ażerbajġan għandu jirriammetti, wara applikazzjoni minn Stat Membru u mingħajr formalitajiet ulterjuri minbarra dawk previsti f’dan il-Ftehim, kull persuna li ma tkunx tissodisfa, jew ma tkunx għadha tissodisfa, il-kundizzjonijiet fis-seħħ tad-dhul, tal-preżenza jew tar-residenza fit-territorju tal-Istat Membru Rikjedenti, sakemm jiġi ppruvat, jew ikun jista’ jiġi assunt b’mod validu, fuq bażi ta’ evidenza prima facie li tkun ġiet ipprovduta, li huma ċittadini tal-Ażerbajġan.

2. L-Ażerbajġan għandu jirriammetti wkoll lil:
 - (a) ulied minorenni mhux miżżewġa tal-persuni msemmija fil-paragrafu 1, irrISPettivament mill-post tat-twelid jew taċ-ċittadinanza tagħhom, sakemm ma jkollhomx id-dritt indipendenti ta' residenza fl-Istat Membru Rikjedenti jew għandhom permess ta' residenza validu maħruġ minn Stat Membru ieħor;
 - (b) konjuġi tal-persuni msemmija fil-paragrafu 1, li għandhom ċittadinanza oħra jew li huma apolidi, sakemm ikollhom id-dritt li jidhlu u joqogħdu jew li jirċievu d-dritt li jidhlu u joqogħdu fit-territorju tal-Ażerbajġan, sakemm ma jkollhomx dritt indipendenti ta' residenza fl-Istat Membru Rikjedenti jew sakemm ma jkollhomx permess ta' residenza validu maħruġ minn Stat Membru ieħor.
3. L-Ażerbajġan għandu jirriammetti wkoll persuni, preżenti jew residenti illegalment fl-Istat Membru Rikjedenti li jkunu rrinunzjaw in-nazzjonalità tal-Ażerbajġan skont il-liġijiet nazzjonali ta' dan tal-aħħar minn mindu jkunu dahlu fit-territorju ta' Stat Membru, kemm-il darba dawn il-persuni ma jkunu ġew għall-inqas imwiegħda n-naturalizzazzjoni minn kwalunkwe Stat Membru.
4. Wara li l-Ażerbajġan ikun ta tweġiba pożittiva għall-applikazzjoni ta' riammissjoni, ir-rappreżentazzjoni diplomatika jew konsulari tal-Ażerbajġan, u tkun xi tkun ir-rieda tal-persuna li għandha tiġi riammessa, bla hlas u mhux aktar tard minn hamest ijiem ta' xogħol, għandha tohroġ id-dokument tal-ivvjaġġar b'validità li jkun meħtieġ għar-ritorn tal-persuna li għandha tiġi riammessa, b'perjodu ta' validità ta' 150 jum. Jekk fi żmien hamest ijiem ta' xogħol, l-Ażerbajġan ma johroġx id-dokument tal-ivvjaġġar, għandu jitqies li jkun aċċetta l-użu tad-dokument tal-ivvjaġġar standard tal-UE għall-iskopijiet ta' tkeċċija (l-Anness 7) ⁽¹⁾.
5. Jekk, għal raġunijiet legali jew fattwali, il-persuna kkonċernata ma tkunx tista tiġi ttrasferita fi żmien il-perjodu ta' validità tad-dokument tal-ivvjaġġar maħruġ inizjalment, ir-rappreżentazzjoni diplomatika jew konsulari kompetenti tal-Ażerbajġan għandha, fi żmien hamest ijiem ta' xogħol u bla hlas tohroġ dokument tal-ivvjaġġar ġdid b'perjodu ta' validità tal-istess tul ta' żmien. Jekk fi żmien hamest ijiem ta' xogħol l-Ażerbajġan ma johroġx id-dokument tal-ivvjaġġar il-ġdid, għandu jitqies li jkun aċċetta l-użu tad-dokument tal-ivvjaġġar standard ġdid tal-UE għall-iskopijiet ta' tkeċċija (l-Anness 7) ⁽²⁾.

Artikolu 4

Riammissjoni ta' ċittadini ta' pajjiż terz u ta' persuni apolidi

1. L-Ażerbajġan għandu jirriammetti, wara applikazzjoni minn Stat Membru u mingħajr formalitajiet ulterjuri hlied daww previsti f'dan il-Ftehim, iċ-ċittadini kollha ta' pajjiż terz jew persuni apolidi li ma jissodisfawx, jew li ma jkunux għadhom jissodisfaw, il-kundizzjonijiet fis-seħh dwar id-dhul, il-preżenza jew ir-residenza fit-territorju tal-Istat Membru Rikjedenti sakemm jiġi ppruvat, jew ikun jista' jiġi assunt b'mod validu fuq bażi ta' evidenza prima facie li tkun ġiet ipprovduta, li dawn il-persuni:
 - (a) ikollhom, fiż-żmien tas-sottomissjoni tal-applikazzjoni għal riammissjoni viża valida jew permess ta' residenza maħruġa mill-Ażerbajġan; jew
 - (b) ikunu dahlu illegalment u direttament fit-territorju tal-Istati Membri wara li jkunu qagħdu fi, jew għamlu tranzitu mit-territorju tal-Ażerbajġan.
2. L-obbligu tar-riammissjoni msemmi fil-paragrafu 1 ma għandux japplika fil-każijiet li ġejjin:
 - (a) iċ-ċittadin ta' pajjiż terz jew persuna apolida ikun biss fi tranzitu bl-ajru minn ajruport internazzjonali tal-Ażerbajġan;
 - (b) iċ-ċittadin tal-pajjiż terz jew persuna apolida kellu aċċess mingħajr il-htieġa ta' viża fit-territorju tal-Istat Membru Rikjedenti.
3. Mingħajr preġudizzju għall-Artikolu 7(2), wara li l-Ażerbajġan ikun ta tweġiba pożittiva għall-applikazzjoni ta' riammissjoni, l-Istat Membru Rikjedenti johroġ id-dokument tal-ivvjaġġar standard tal-UE lill-persuna li r-riammissjoni tagħha tkun ġiet aċċettata għall-iskopijiet ta' tkeċċija (l-Anness 7) ⁽³⁾.

⁽¹⁾ Skont il-forma stabbilita fir-Rakkomandazzjoni tal-Kunsill tat-30 ta' Novembru 1994, ĠU C 274, 19.9.1996, p. 18.

⁽²⁾ Ibid.

⁽³⁾ Ibid.

TAQSIMA II

OBBLIGI TA' RIAMMISSJONI TAL-UNJONI

Artikolu 5

Riammissjoni ta' persuni ta' ċittadinanza proprja

1. Stat Membru għandu jirriammetti, wara applikazzjoni mill-Ażerbajġan u mingħajr formalitajiet ulterjuri hlied dawk provduti f'dan il-Ftehim, kull persuna li ma tissodisfax jew ma għadhiex tissodisfa l-kundizzjonijiet tad-dhul, preżenza jew residenza fit-territorju tal-Ażerbajġan sakemm jiġi ppruvat, jew ikun jista' jiġi assunt b'mod validu fuq bażi ta' evidenza prima facie li tkun għet ipprovduta, li hija ċittadin ta' dak l-Istat Membru.
2. Stat Membru għandu jirriammetti wkoll lil:
 - (a) ulied minorenni mhux miżżewġa tal-persuni msemmija fil-paragrafu 1, irrispettivament mill-post tat-twelid jew ta' ċittadinanza tagħhom, sakemm ma jkollhomx dritt indipendenti ta' residenza fl-Ażerbajġan;
 - (b) konjuġi tal-persuni msemmija fil-paragrafu 1, li għandhom ċittadinanza oħra jew huma apolidi, sakemm ikollhom id-dritt li jidhlu u joqogħdu jew jirċievu d-dritt li jidhlu u joqogħdu fit-territorju tal-Ażerbajġan, sakemm ma jkollhomx dritt indipendenti ta' residenza fl-Ażerbajġan;
3. Stat Membru għandu jirriammetti wkoll persuni, illegalment preżenti jew reżidenti fl-Ażerbajġan, li jkunu ġew imċaħħda, jew li jkunu rrinunzjaw għaċ-ċittadinanza ta' Stat Membru skont il-liġijiet nazzjonali ta' dan tal-aħħar minn mindu jkunu dahlu fit-territorju tal-Ażerbajġan, sakemm dawn il-persuni ma jkunux ġew tal-inqas imwiegħda n-naturalizzazzjoni mill-Ażerbajġan.
4. Wara li l-Istat Membru Rikjest ikun ta' tweġiba pożittiva għall-applikazzjoni ta' riammissjoni, ir-rappreżentazzjoni diplomatika jew konsulari kompetenti ta' dak l-Istat Membru, irrispettivament mir-rieda tal-persuna li għandha tiġi riammessa, mingħajr hlas u mhux aktar tard minn hamest ijiem ta' xogħol, johorġu d-dokument tal-ivvjaġġar meħtieġ għar-ritorn tal-persuna li għandha tiġi riammessa, b'validità ta' 150 jum. Jekk fi żmien hamest ijiem ta' xogħol l-Istat Membru Rikjest ma jkunx hareġ id-dokument tal-ivvjaġġar, huwa jitqies li jkun aċċetta l-użu tad-dokument tal-ivvjaġġar standard tal-Ażerbajġan għall-iskopijiet ta' tkeċċija (l-Anness 8).
5. Jekk, għal raġunijiet legali jew fattwali, il-persuna kkonċernata ma tkunx tista' tiġi ttrasferita fi żmien il-perjodu ta' validità tad-dokument tal-ivvjaġġar mahruġ inizjalment, ir-rappreżentazzjoni diplomatika jew konsulari kompetenti tal-Istat Membru għandha, fi żmien hamest ijiem ta' xogħol u mingħajr hlas, toħroġ dokument tal-ivvjaġġar għdid b'perjodu ta' validità tal-istess tul ta' żmien. Jekk fi żmien hamest ijiem ta' xogħol dak l-Istat Membru ma jkunx hareġ id-dokument tal-ivvjaġġar għdid, huwa jitqies li jkun aċċetta l-użu tad-dokument standard tal-ivvjaġġar tal-Ażerbajġan għall-iskopijiet ta' tkeċċija (l-Anness 8).

Artikolu 6

Riammissjoni ta' ċittadini ta' pajjiż terz u ta' persuni apolidi

1. Stat Membru għandu jirriammetti, wara applikazzjoni mill-Ażerbajġan u mingħajr formalitajiet ulterjuri minbarra dawk provduti f'dan il-Ftehim, kwalunkwe ċittadin ta' pajjiż terz jew persuna apolida li ma tissodisfax jew ma għadhiex tissodisfa l-kundizzjonijiet fis-seħh tad-dhul, preżenza jew residenza fit-territorju tal-Ażerbajġan sakemm jiġi ppruvat, jew ikun jista' jiġi assunt b'mod validu fuq bażi ta' evidenza prima facie li tkun għet ipprovduta, li dawn il-persuni:
 - (a) ikollhom, fiż-żmien tas-sottomissjoni tal-applikazzjoni ta' riammissjoni, viża valida jew permess tar-residenza mahruġa mill-Istat Membru Rikjest; jew
 - (b) ikunu dahlu illegalment u direttament fit-territorju tal-Ażerbajġan wara li jkunu qagħdu fi, jew għamlu tranzitu mit-territorju tal-Istat Membru Rikjest.
2. L-obbligu tar-riammissjoni msemmi fil-paragrafu 1 ma għandux japplika fil-każijiet li ġejjin:
 - (a) iċ-ċittadin ta' pajjiż terz jew il-persuna apolida tkun biss fi tranzitu bl-ajru minn ajruport internazzjonali tal-Istat Membru Rikjest; jew
 - (b) iċ-ċittadin tal-pajjiż terz jew il-persuna apolida kellhom aċċess mingħajr il-htieġa ta' viża fit-territorju tal-Ażerbajġan.

3. L-obbligu ta' riammissjoni fil-paragrafu 1 huwa għall-Istat Membru li jkun hareġ viża jew permess ta' residenza. Jekk żewġ Stati Membri jew aktar ikunu hareġ viża jew awtorizzazzjoni jew permess ta' residenza, l-obbligu ta' riammissjoni fil-paragrafu 1 ikun tal-Istat Membru li jkun hareġ id-dokument b'perjodu ta' validità itwal jew, jekk wiehed jew bosta minnhom ikunu diġà skadew, id-dokument li jkun għadu validu. Jekk id-dokumenti kollha jkunu diġà skadew, l-obbligu tar-riammissjoni fil-paragrafu 1 ikun tal-Istat Membru li jkun hareġ id-dokument bl-aktar skadenza reċenti. Jekk ma jkunux jistgħu jiġu ppreżentati tali dokumenti, l-obbligu ta' riammissjoni fil-paragrafu 1 jkun tal-Istat Membru tal-aħhar hruġ.

4. Mingħajr preġudizzju għall-Artikolu 7(2), wara li l-Istat Membru rilevanti jkun ta twegiba pożittiva għall-applikazzjoni tar-riammissjoni, l-Ażerbajġan jipprovi lill-persuna li r-riammissjoni tagħha tkun giet aċċettata bid-dokument tal-ivvjaġġar meħtieġ għar-ritorn tagħha. (Anness 8)

TAQSIMA III

PROĊEDURA TA' RIAMMISSJONI

Artikolu 7

Prinċipji

1. Soġġett għall-paragrafu 2, kwalunkwe trasferiment ta' persuna li għandha tiġi riammessa fuq il-bażi ta' wiehed mill-obbligi li jinsabu taħt l-Artikoli 3 sa 6 għandu jeħtieġ is-sottomissjoni ta' applikazzjoni għar-riammissjoni lill-awtorità kompetenti tal-Istat Rikjest.

2. Jekk il-persuna li tkun ser tiġi riammessa jkollha dokument tal-ivvjaġġar validu u, fil-każ ta' ċittadini ta' pajjiżi terzi jew persuni apolidi, viża valida jew permess ta' residenza tal-Istat Rikjest, it-trasferiment ta' dik il-persuna jista' jsir mingħajr il-ħtieġa li l-Istat Rikjedenti jissottometti applikazzjoni għal riammissjoni, u fil-każ ta' ċittadin tal-Pajjiż Rikjest, mingħajr ma jkollu jippreżenta komunikazzjoni bil-miktub imsemmija fl-Artikolu 12(1) lill-awtorità kompetenti tal-Istat Rikjest.

3. Mingħajr preġudizzju għall-paragrafu 2, jekk persuna tkun inqabdet f'żona li testendi għal 15-il kilometru minn, u li tkun tinkludi, it-territorji ta' portijiet u ta' ajruporti internazzjonali, inklużi żoni doganali, tal-Istat Rikjedenti wara li tkun qasmet illegalment il-fruntiera ġeġja direttament mit-territorju tal-Istat Rikjest, l-Istat Rikjedenti jista' jissottometti applikazzjoni ta' riammissjoni fi żmien jumejn ta' xogħol minn meta din il-persuna tinqabad (proċedura aċċellerata).

Artikolu 8

Applikazzjoni ta' riammissjoni

1. Sa fejn ikun possibbli, l-applikazzjoni ta' riammissjoni irid ikun fiha l-informazzjoni li ġeġja:

- (a) id-dettalji tal-persuna li tkun ser tiġi riammessa (pereżempju l-ismijiet, il-kunjomijiet, id-data tat-twelid, u — fejn possibbli — il-post tat-twelid, u l-aħhar post ta' residenza) u, fejn applikabbli, id-dettalji tat-tfal minorenni mhux miż-żewġa u/jew tal-konjuġi;
- (b) fil-każ ta' ċittadini proprji, indikazzjoni tal-mezzi ta' prova jew evidenza prima facie taċ-ċittadinanza kif inhu stabbilit fl-Annessi 1 u 2 rispettivament;
- (c) fil-każ ta' ċittadini ta' pajjiżi terzi u ta' persuni apolidi, indikazzjoni tal-mezzi ta' prova jew evidenza prima facie tal-kundizzjonijiet għar-riammissjoni ta' ċittadini ta' pajjiżi terzi u persuni apolidi kif inhu previst fl-Annessi 3 u 4 rispettivament;
- (d) ritratt tal-persuna li tkun ser tiġi riammessa.

2. Sa fejn ikun possibbli, l-applikazzjoni ta' riammissjoni għandu jkun fiha wkoll l-informazzjoni li ġeġja:

- (a) dikjarazzjoni li tindika li l-persuna li tkun ser tiġi ttrasferita jista' jkollha bżonn għajjnuna jew kura, sakemm il-persuna kkonċernata tkun tat il-kunsens espliċitu tagħha għal din l-istqarrija;
- (b) kull miżura oħra ta' protezzjoni jew sigurtà, jew informazzjoni dwar is-sahha tal-persuna, li tista' tkun meħtieġa fil-każ individwali ta' trasferiment.

3. Formola komuni li tintuża fl-applikazzjonijiet ta' riammissjoni hija mehmuża bhala l-Anness 5 ta' dan il-Ftehim.
4. L-applikazzjoni ta' riammissjoni tista' titressaq permezz ta' kwalunkwe mezz ta' komunikazzjoni fosthom mezzi elettronici eż, faks, posta elektronika eċċ.

Artikolu 9

Mezzi ta' evidenza dwar iċ-ċittadinanza

1. Il-prova dwar iċ-ċittadinanza skont l-Artikolu 3 (1) u l-Artikolu 5 (1) tista', b'mod partikolari, tiġi pprovduta permezz tad-dokumenti elenkati fl-Anness 1 ta' dan il-Ftehim, anki f'każ li l-perjodu ta' validità tagħha tkun skadiet b'massimu ta' 6 xhur. Jekk tali dokumenti jkunu ppreżentati, l-Istati Membri u l-Ażerbajġan għandhom jirrikonoxxu b'mod reċiproku iċ-ċittadinanza minghajr htieġa ta' investigazzjoni ulterjuri. Il-prova taċ-ċittadinanza ma tistax tiġi pprovduta permezz ta' dokumenti foloz.
2. Evidenza prima facie taċ-ċittadinanza skont l-Artikolu 3 (1) u l-Artikolu 5 (1) tista', b'mod partikolari tiġi pprovduta permezz tad-dokumenti elenkati fl-Anness 2 ta' dan il-Ftehim, anke jekk il-perjodu ta' validità tagħhom ikun skada. Jekk jiġu ppreżentati dokumenti bħal dawn, l-Istati Membri u l-Ażerbajġan għandhom iqisu li iċ-ċittadinanza tkun għet stabbilita, kemm-il darba ma jkunux jistgħu jipprovaw mod iehor. Prova prima facie taċ-ċittadinanza ma tistax issir permezz ta' dokumenti foloz.
3. Jekk l-ebda wiehed mid-dokumenti elenkati fl-Annessi 1 jew 2 ma jkun jista' jiġi ppreżentat, jew jekk ikunu insuffiċjenti minhabba raġunijiet motivati kif jixraq, ir-rappreżentazzjoni komptenti diplomatika jew konsulari tal-Istat Rikjest għandhom, fuq talba mill-Istat Rikjedenti, li tkun inkluzi fl-applikazzjoni għar-riammissjoni, jintervistaw lill-persuna li ser tkun riammessa minghajr dewmien mhux dovut, u mhux aktar tard minn hamest ijiem ta' xogħol mid-data li fiha tkun irċevuta l-applikazzjoni għar-riammissjoni, sabiex tiġi stabbilita n-nazzjonalità tagħha.
4. Il-proċedura għal dawn l-intervisti tista' tiġi stabbilita fil-Protokoll ta' implimentazzjoni previsti fl-Artikolu 20.

Artikolu 10

Mezzi ta' provi dwar ċittadini ta' pajjiż terz u ta' persuni apolidi

1. Il-prova dwar il-kundizzjonijiet ta' riammissjoni ta' ċittadini ta' pajjiż terz u persuni apolidi stipulati fl-Artikolu 4 (1) u fl-Artikolu 6 (1) għandha, b'mod partikolari, tiġi pprovduta permezz tal-evidenza elenkata fl-Anness 3; ma tistax tiġi pprovduta permezz ta' dokumenti foloz. Tali prova tiġi rikonoxxuta reċiprokament mill-Istati Membri u mill-Ażerbajġan minghajr htieġa ta' ebda investigazzjoni ulterjuri.
2. L-evidenza prima facie tal-kundizzjonijiet ta' riammissjoni ta' ċittadini ta' pajjiż terz u persuni apolidi stipulati fl-Artikolu 4 (1) u fl-Artikolu 6 (1) għandha, b'mod partikolari, tingħata permezz tal-evidenza elenkata fl-Anness 4; ma tistax tiġi pprovduta permezz ta' dokumenti foloz. Fejn hija ppreżentata din l-evidenza prima facie, l-Istati Membri u l-Ażerbajġan iqisu li l-kundizzjonijiet ikunu ġew stabbiliti, kemm-il darba ma jkunux jistgħu jipprovaw mod iehor.
3. L-illegalità tad-dhul, tal-preżenza jew tar-residenza għandha tiġi stabbilita permezz ta' dokumenti tal-ivvjaġġar tal-persuna kkonċernata fejn il-viża meħtieġa u permess iehor ta' residenza għat-territorju tal-Istat Rikjedenti jkunu nieqsa. Dikjarazzjoni mill-Istat Rikjedenti li l-persuna kkonċernata tkun instabet minghajr id-dokumenti neċessarji tal-ivvjaġġar, tal-viża jew tal-permess ta' residenza għandha titqies ukoll bhala prova prima facie tad-dhul, il-preżenza jew ir-residenza illegali.

Artikolu 11

Limiti ta' żmien

1. L-applikazzjoni għar-riammissjoni trid tiġi sottomessa lill-awtorità kompetenti tal-Istat Rikjest fi żmien massimu ta' 6 xhur minn meta l-awtorità kompetenti tal-Istat Rikjedenti ssir taf li ċittadin ta' pajjiż terz jew persuna apolida ma jissodisfawx, jew ma jkunux għadhom jissodisfaw, il-kundizzjonijiet fis-seħh għad-dhul, il-preżenza jew ir-residenza. Fejn hemm ostakoli legali jew fattwali għas-sottomissjoni tal-applikazzjoni fil-hin, il-limitu ta' żmien, fuq talba tal-Istat Rikjedenti, għandu jiġi estiż iżda biss sakemm jieqfu jeżistu l-ostakoli.

2. Trid tingħata tweġiba bil-miktub għall-applikazzjoni ta' riammissjoni fi żmien:
 - (a) jumejn ta' xogħol jekk l-applikazzjoni tkun saret skont il-proċedura aċċellerata (l-Artikolu 7(3));
 - (b) hmistax-il jum kalendarju fil-każijiet l-oħrajn kollha.

Dan il-limitu ta' żmien jibda jgħodd mid-data tar-riċevuta kkonfermata tat-talba ta' riammissjoni. Jekk ma jkunx hemm tveġiba f'dan it-terminu ta' żmien, it-trasferiment għandu jitqies li jkun gie miftiehem.

It-tweġiba għal applikazzjoni ta' riammissjoni tista' titressaq bi kwalunkwe mezz ta' komunikazzjoni fosthom mezzi elettronici eż, faks, posta elettronika eċċ.

3. Ir-raġunijiet għal rifjut ta' talba għar-riammissjoni għandhom jingħataw bil-miktub.
4. Wara li jkun ingħata l-qbil jew, fejn xieraq, wara li jiskadi t-terminu stabbilit fil-paragrafu 2, il-persuna kkonċernata għandha tiġi ttrasferita fi żmien tliet xhur. Fuq talba tal-Istat Rikjedenti, dan il-limitu ta' żmien jista' jiġi estiż biż-żmien meħtieġ biex jiġu indirizzati l-ostakli legali jew prattiċi.

Artikolu 12

Modalitajiet tat-trasferiment u mezzi ta' trasport

1. Mingħajr preġudizzju għall-Artikolu 7(2), qabel ma jirritornaw persuna, l-awtoritajiet kompetenti tal-Istat Rikjedenti għandhom javżaw bil-miktub tal-inqas tlett ijiem ta' xogħol minn qabel lill-awtoritajiet kompetenti tal-Istat Rikjest rikward id-data ta' trasferiment, il-punt ta' dhul, skorti possibbli u informazzjoni oħra rilevanti għat-trasferiment.
2. It-trasportazzjoni tista' ssir bi kwalunkwe mezz, inkluż bl-ajru jew bil-baħar. Ir-ritorn bl-ajru m'għandux ikun limitat għall-użu tat-trasportaturi tal-ajru nazzjonali tal-Ażerbajġan jew tal-Istati Membri u jista' jsir bl-użu ta' titjiriet skedati jew b'titjiriet ta' ajruplani mikrija. Fil-każ ta' ritorn bl-iskorta, dawn l-iskorti m'għandhomx ikunu limitati għal persuni awtorizzati tal-Istat Rikjedenti, kemm-il darba jkunu persuni awtorizzati mill-Ażerbajġana jew minn kwalunkwe Stat Membru.
3. Jekk it-trasferiment isir bl-ajru, l-iskorti possibbli għandhom ikunu eżentati mill-obbligu li jiksbu l-viżi meħtieġa.

Artikolu 13

Riammissjoni bi żball

L-Istat Rikjedenti għandu jiehu lura lil kwalunkwe persuna riammessa mill-Istat Rikjest jekk jiġi stabbilit fi żmien sitt xhur, u fil-każ ta' persuni ta' nazzjonalità ta' pajjiż terz jew persuni apolidi fi żmien 12-il xahar, wara t-trasferiment tal-persuna kkonċernata, li r-rekwiziti stipulati fl-Artikoli 3 sa 6 mhumiex sodisfatti.

F'dawn il-każijiet id-dispożizzjonijiet proċedurali ta' dan il-Ftehim għandhom jgħoddu mutatis mutandis u għandha tiġi pprovduta l-informazzjoni kollha disponibbli dwar l-identità u n-nazzjonalità attwali tal-persuna li ser tittiehed lura.

TAQSIMA IV

OPERAZZJONIJIET TA' TRANŻITU

Artikolu 14

Prinċipji

1. L-Istati Membri u l-Ażerbajġan għandhom jillimitaw it-tranżitu ta' ċittadini ta' pajjiżi terzi jew ta' persuni apolidi għall-każijiet fejn dawn il-persuni ma jistgħux jintbagħtu lura direttament lejn l-Istat ta' destinazzjoni.
2. L-Ażerbajġan għandu jippermetti t-tranżitu ta' ċittadini ta' pajjiżi terzi jew persuni apolidi jekk Stat Membru jitlob dan, u Stat Membru għandu jawtorizza t-tranżitu ta' ċittadini ta' pajjiżi terzi jew ta' persuni apolidi jekk l-Ażerbajġan jitlob dan, jekk jiġi żgurat il-vjaġġ lejn Stati ta' tranżitu oħrajn possibbli u r-riammissjoni tal-Istat ta' destinazzjoni.

3. L-Ażerbajġan jew Stat Membru jista' jirrifjuta t-transitu:
 - (a) jekk iċ-ċittadin ta' pajjiż terz jew il-persuna apolida tkun friskju li tkun soġġetta għat-tortura, għal trattament jew kastig inuman jew degradanti, jew għall-piena tal-mewt jew għall-persekuzzjoni minhabba r-razza, ir-religjon, in-nazzjonalità, is-shubija f'xi grupp soċjali partikolari jew konvinzjoni politika tagħha fl-Istat ta' destinazzjoni jew Stat iehor ta' tranżitu; jew
 - (b) jekk iċ-ċittadin ta' pajjiż terz jew il-persuna apolida ser tkun sugġetta għal sanzjonijiet kriminali fl-Istat Rikjest jew f'xi Stat iehor ta' tranżitu; jew
 - (c) minhabba raġunijiet ta' saħħa pubblika, sigurtà domestika, ordni pubblika jew interessi oħra nazzjonali tal-Istat Rikjest.
4. L-Ażerbajġan jew Stat Membru jistgħu jirrevokaw kwalunkwe awtorizzazzjoni mahruġa jekk iċ-ċirkustanzi msemmija fil-paragrafu 3 jirriżultaw jew joħorġu fid-deher aktar tard u jkunu ta' xkiel fl-operazzjoni ta' tranżitu, jew jekk ma jkunux aktar garantit l-ivvjaġġar minn Stati ta' tranżitu possibbli jew ir-riammissjoni mill-Istat ta' destinazzjoni. F'dan il-każ, l-Istat Rikjedenti għandu jiehu lura liċ-ċittadin ta' pajjiż terz jew ta' persuna apolida, kif meħtieġ u mingħajr dewmien.

Artikolu 15

Proċedura ta' tranżitu

1. Trid tiġi sottomessa applikazzjoni għall-operazzjonijiet ta' tranżitu lill-awtoritajiet kompetenti tal-Istat Rikjest bil-miktub u jrid ikun fiha l-informazzjoni li ġejja:
 - (a) it-tip ta' tranżitu (bl-ajru, bil-baħar jew bl-art), l-Istati l-oħra possibbli ta' tranżitu u d-destinazzjoni finali prevista;
 - (b) id-dettalji tal-persuna kkonċernata (pereżempju l-isem, il-kunjom, il-kunjom ta' xebba, l-ismijiet l-oħra użati/li bihom kienet magħrufa jew psewdonimi, id-data tat-twelid, is-sess u — fejn possibbli — il-post tat-twelid, iċ-ċittadinanza, il-lingwa, it-tip u n-numru tad-dokument tal-ivvjaġġar);
 - (c) fejn hu mahsub li ser ikun il-punt tad-dhul, il-hin tat-trasferiment u l-użu possibbli tal-iskorti;
 - (d) dikjarazzjoni li fil-fehma tal-Istat Rikjedenti, il-kundizzjonijiet stipulati fl-Artikolu 14 (2) huma sodisfatti, u li ebda raġuni għal każda skont l-Artikolu 14(3) ma hi magħrufa.

Formola komuni li tintuża fl-applikazzjonijiet ta' tranżitu tinsab mehmuża bħala Anness 6.

L-applikazzjoni ta' tranżitu tista' titressaq permezz ta' kwalunkwe mezz ta' komunikazzjoni fosthom mezzi elettronici eż, faks, posta elettronika eċċ.

2. Fi żmien hamest ijiem ta' xogħol wara li tiġi rċevuta l-applikazzjoni bil-miktub, l-Istat Rikjest għandu jinforma lill-Istat Rikjedenti dwar l-ammissjoni, jikkonferma l-post tad-dhul u l-hin ippjanat tal-ammissjoni, jew jinfirmah dwar ir-rifjut ta' ammissjoni u r-raġunijiet għal tali rifjut. Jekk ma tingħata ebda tweġiba fi żmien hamest ijiem ta' xogħol, it-tranżitu għandu jitqies li jkun ġie miftiehem.

It-tweġiba għal applikazzjoni ta' tranżitu tista' titressaq bi kwalunkwe mezz ta' komunikazzjoni fosthom mezzi elettronici eż, faks, posta elettronika eċċ.

3. Jekk l-operazzjoni ta' tranżitu ssir bl-ajru, il-persuna li tkun ser tiġi riammessa u l-iskorti possibbli għandhom jiġu eżentati milli jkollhom viża ta' tranżitu tal-ajruport.
4. L-awtoritajiet kompetenti tal-Istat Rikjest, wara konsultazzjonijiet reċiproci, għandhom jghinu fl-operazzjonijiet ta' tranżitu, b'mod partikolari permezz ta' sorveljanza tal-persuni inkwistjoni u l-ghoti ta' kumditajiet xierqa għal dan il-fini.
5. It-tranżitu tal-persuni għandu jsir fi żmien 30 jum mir-riċevuta tal-kunsens dwar it-talba, sakemm ma jiġix miftiehem mod iehor.

TAQSIMA V

SPEJJEŻ

Artikolu 16

Spejjeż tat-trasport u t-tranzitu

Minghajr preġudizzju għad-dritt tal-awtoritajiet kompetenti li jiġbru lura l-ispejjeż marbuta mar-riammissjoni mingħand il-persuna li ser tiddaħhal lura jew minn partijiet terzi, l-ispejjeż kollha tat-trasport imġarrba marbuta mar-riammissjoni u l-operazzjonijiet ta' tranzitu skont dan ir-Regolament sal-fruntiera tal-Istat tad-destinazzjoni finali, għandhom jithallsu mill-Istat Rikjedenti.

TAQSIMA VI

PROTEZZJONI TAD-DATA U RELAZZJONI MA' OBBLIGI INTERNAZZJONALI OHRA

Artikolu 17

Protezzjoni tad-data

Il-komunikazzjoni tad-data personali għandha ssehh biss jekk komunikazzjoni bhal din tkun meħtieġa għall-implimentazzjoni ta' dan il-Ftehim mill-awtoritajiet kompetenti tal-Ażerbajġan jew Stat Membru skont il-każ. L-ipproċessar u t-trattament ta' data personali f'każ partikolari għandhom ikunu suġġetti għal-liġijiet domestiċi tal-Ażerbajġan u, jekk il-kontrollur ikun awtorità kompetenti ta' Stat Membru, għad-dispożizzjonijiet tad-Direttiva 95/46/KE u għal-leġislazzjoni nazzjonali ta' dak l-Istat Membru adottata skont din id-Direttiva. Addizzjonalment għandhom japplikaw ukoll il-prinċipji li ġejjin:

- (a) id-data personali trid tiġi pproċessata b'mod ġust u legali;
- (b) id-data personali trid tingabar għall-iskop speċifikat, esplicitu u leġittimu tal-implimentazzjoni ta' dan il-Ftehim u ma tiġix ipproċessata ulterjorment mill-awtorità li tikkomunikaha jew mill-awtorità hli tirċeviha b'mod li ma jkunx kompatibbli ma' dak l-iskop;
- (c) id-data personali trid tkun adegwata, rilevanti u mhux eċċessiva fir-rigward tal-għan li għalih tingabar u/jew tiġi pproċessata ulterjorment; b'mod partikolari, id-data personali kkomunikata tista' tkun biss dwar dan li ġejj:
 - id-dettalji tal-persuna li tkun ser tiġi ttrasferita (pereżempju l-ismijiet, il-kunjomijiet, xi ismijiet preċedenti, ismijiet ohra użati/li bihom kienet maghrufa jew psewdonimi, is-sess, l-istat ċivili, id-data u l-post tat-twelid, iċ-ċittadinanza attwali u kwalunkwe ċittadinanza preċedenti);
 - il-passaport, il-karta tal-identità jew il-liċenzja tas-sewqan (in-numru, il-perjodu ta' validità, id-data tal-hruġ, l-awtorità tal-hruġ, il-post tal-hruġ),
 - il-postijiet ta' waqfien temporanju u itinerarji,
 - informazzjoni ohra meħtieġa biex tiġi identifikata l-persuna li tkun ser tiġi ttrasferita jew biex jiġu eżaminati r-rekwiziti għar-riammissjoni skont dan il-Ftehim;
- (d) id-data personali trid tkun eżatta u, fejn meħtieġ, tinzamm aġġornata;
- (e) id-data personali trid tinzamm f'forma li biha s-suġġetti tas-data jkunu jistgħu jiġu identifikati għal perjodu li ma jkunx itwal minn dak meħtieġ għall-iskop li għalih tkun ingabret id-data jew li għalih għandhom ikomplu jiġu pproċessati.
- (f) kemm l-awtorità li tikkomunika kif ukoll l-awtorità li tirċeviha għandhom jieħdu kull pass raġonevoli biex jiżguraw kif xieraq il-korrezzjoni, it-thassir jew l-imblukkar tad-data personali fejn l-ipproċessar tagħha ma jkunx konformi mad-dispożizzjonijiet ta' dan l-Artikolu, b'mod partikolari għaliex dik id-data ma tkunx xierqa, adegwata, preċiża jew għaliex tkun eċċessiva fir-rigward tal-fini tal-ipproċessar. Dan jinkludi n-notifika ta' kwalunkwe retifika, thassir jew imblukkar għall-Parti l-ohra;

- (g) fuq talba, l-awtorità riċevanti għandha tinforma lill-awtorità komunikanti bl-użu tad-data komunikata u bir-riżultati miksuba minnha;
- (h) id-data personali tista' tkun komunikata biss lill-awtoritajiet kompetenti. Il-komunikazzjoni ulterjuri lil korpi oħrajn tirrekjedi l-kunsens minn qabel tal-awtorità komunikanti;
- (i) l-awtorità komunikanti u l-awtorità riċevanti huma obbligati li jirreġistraw bil-miktub il-komunikazzjoni u l-wasla tad-data personali.

Artikolu 18

Ir-rabta ma' obbligi oħra internazzjonali

1. Dan il-Ftehim għandu jkun mingħajr preġudizzju għad-drittijiet, l-obbligi u r-responsabbiltajiet tal-Unjoni, l-Istati Membri tagħha u l-Ażerbajġan li jirriżultaw mil-Liġi Internazzjonali, fosthom mill-konvenzjonijiet internazzjonali li tagħhom ikunu parti, b'mod partikolari mill-istrumenti internazzjonali elenkati fl-Artikolu 2, u:

- il-konvenzjonijiet internazzjonali li jiddeterminaw l-Istat responsabbli li jeżamina l-applikazzjonijiet għall-asil li jkunu ġew sottomessi;
 - il-konvenzjonijiet internazzjonali dwar l-estradizzjoni u t-tranżitu;
 - il-konvenzjonijiet u l-ftehimiet internazzjonali multilaterali dwar ir-riammissjoni ta' persuni ta' nazzjonalità barranija, bħall-Konvenzjoni dwar l-Avjazzjoni Ċivili Internazzjonali.
2. Xejn f'dan il-Ftehim ma għandu jżomm ir-ritorn ta' persuna taht arrangamenti formali jew informali oħrajn.

TAQSIMA VII

IMPLIMENTAZZJONI U APPLIKAZZJONI

Artikolu 19

Kumitat Kongunt tar-Riammissjoni

1. Il-Partijiet Kontraenti għandhom jipprovdu assistenza reċiproka fl-applikazzjoni u fl-interpretazzjoni ta' dan il-Ftehim. Għal dan il-għan, huma għandhom jaħtru Kumitat Kongunt tar-Riammissjoni (minn issa 'l quddiem imsejjaħ "il-kumitat") li ser ikollu, b'mod partikolari, il-kompiti li ġejjin:

- (a) li jwettaq monitoraġġ tal-applikazzjoni ta' dan il-Ftehim;
 - (b) li jindirizza kwistjonijiet li jqumu mill-interpretazzjoni jew l-applikazzjoni ta' dan il-Ftehim;
 - (c) li jiddeciedi fuq l-arrangamenti ta' implimentazzjoni li jkunu meħtieġa għall-applikazzjoni uniformi ta' dan il-Ftehim;
 - (d) li jkollu skambji ta' informazzjoni regolari dwar il-Protokolli ta' implimentazzjoni mfassla mill-Istati Membri individwali u l-Ażerbajġan skont l-Artikolu 20;
 - (e) li jagħmel rakkomandazzjonijiet għal emendi għal dan il-Ftehim u l-Annessi tiegħu.
2. Id-deċizzjonijiet tal-Kumitat għandhom ikunu vinkolanti fuq il-Partijiet Kontraenti.
3. Il-Kumitat għandu jkun magħmul minn rappreżentanti tal-Unjoni u l-Ażerbajġan.
4. Il-Kumitat għandu jiltaqa' meta meħtieġ fuq talba ta' wahda mill-Partijiet Kontraenti.
5. Il-Kumitat għandu jstabbilixxi r-regoli tiegħu ta' proċedura.

*Artikolu 20***Protokoll ta' Implimentazzjoni**

1. Mingħajr preġudizzju għall-applikabbiltà diretta ta' dan il-Ftehim, fuq talba ta' Stat Membru jew l-Ażerbajġan, l-Ażerbajġan u Stat Membru għandhom ifasslu Protokoll ta' implimentazzjoni li għandu jkopri regoli, fost l-oħrajn, dwar:
 - (a) il-hatra tal-awtoritajiet kompetenti, il-punti fejn tinqasam il-fruntiera u l-iskambju ta' punti ta' kuntatt;
 - (b) il-kundizzjonijiet għal ritorni skortati, inkluż it-tranżitu ta' ċittadini ta' pajjiż terz u persuni apolidi bi skorta;
 - (c) il-mezzi u d-dokumenti addizzjonali ma' dawk elenkati fl-Annessi 1 sa 4 ta' dan il-Ftehim;
 - (d) il-modalitajiet għar-riammissjoni bi proċedura aċċelerata;
 - (e) il-proċedura għal intervisti.
2. Il-Protokoll ta' implimentazzjoni msemmija fil-paragrafu 1 għandhom jidhlu fis-seħh biss wara li jiġi nnotifikat il-Kumitat tar-Riammissjoni imsemmi fl-Artikolu 19.
3. L-Ażerbajġan jaqbel li kwalunkwe dispożizzjoni ta' Protokoll ta' implimentazzjoni mfassal ma' Stat Membru partikolari tiġi applikata anke fir-relazzjonijiet tiegħu ma' kwalunkwe Stat Membru iehor fuq talba minn dan tal-aħħar. L-Istati Membri jaqblu li japplikaw kull dispożizzjoni ta' Protokoll ta' implimentazzjoni mfassal minn xi wiehed minnhom mar-Repubblika tal-Ażerbajġan anki fir-relazzjonijiet tagħhom ma' dan tal-aħħar, fuq talba ta' dan tal-aħħar u suġġett għall-fattibilità fil-prattika li jkun japplika għal Stati Membri l-oħra.

*Artikolu 21***Relazzjoni ma' arrangamenti bilaterali dwar ir-riammissjoni jew arrangamenti tal-Istati Membri**

Id-dispożizzjonijiet ta' dan il-Ftehim għandhom jieħdu preċedenza fuq id-dispożizzjonijiet ta' kwalunkwe ftehim jew arrangament bilaterali dwar ir-riammissjoni ta' persuni li jirrisjedu mingħajr awtorizzazzjoni li jkun ġie jew jista' jiġi konkluż, skont l-Artikolu 20, bejn l-Istati Membri individwali u l-Ażerbajġan, safejn id-dispożizzjonijiet ta' dan tal-aħħar ma jkunux kompatibbli ma' dawk ta' dan il-Ftehim.

TAQSIMA VIII

DISPOŻIZZJONIJET FINALI*Artikolu 22***Applikazzjoni territorjali**

1. Soġġett għall-paragrafu 2, dan il-Ftehim għandu japplika fit-territorju li fih huma applikabbli t-Trattat dwar l-Unjoni Ewropea u t-Trattat dwar il-Funzjonament tal-Unjoni Ewropea u fit-territorju tal-Ażerbajġan.
2. Dan il-Ftehim għandu japplika għat-territorju tar-Renju Unit tal-Gran Brittanja u l-Irlanda ta' Fuq u tal-Irlanda biss skont notifika mill-Unjoni Ewropea lill-Ażerbajġan għal dak il-ghan.
3. Dan il-ftehim ma għandux japplika fit-territorju tar-Renju tad-Danimarka.

*Artikolu 23***Dhul fis-seħh, kemm idum u terminazzjoni**

1. Dan il-Ftehim għandu jiġi rratifikat jew approvat mill-Partijiet Kontraenti skont il-proċeduri rispettivi tagħhom.
2. Dan il-Ftehim għandu jidhol fis-seħh fl-ewwel jum tat-tieni xahar wara d-data ta' meta l-aħħar Parti Kontraenti tkun innotifikat lill-oħra li l-proċeduri msemmija fl-ewwel paragrafu jkunu ġew konklużi.

3. Dan il-Ftehim għandu japplika għar-Renju Unit tal-Gran Brittanja u l-Irlanda ta' Fuq u għall-Irlanda fl-ewwel jum tat-tieni xahar wara d-data tan-notifika msemmija fl-Artikolu 22(2).
4. Dan il-Ftehim huwa konkluż għal perjodu bla limitu.
5. Kull Parti Kontraenti tista', billi tinnotifika b'mod uffiċjali lill-Parti Kontraenti l-oħra u wara konsultazzjoni preċedenti tal-Kumitat imsemmi fl-Artikolu 19, kompletament jew parzjalment, temporanjament tissospendi l-implimentazzjoni ta' dan il-Ftehim. Is-sospenzjoni għandha tidhol fis-sehħ fit-tieni jum wara l-jum ta' tali notifika.
6. Kull Parti Kontraenti tista' tiddenunzja dan il-Ftehim billi tinnotifika lill-Parti Kontraenti l-oħra b'mod uffiċjali. Dan il-Ftehim ma jibqax japplika sitt xhur wara d-data ta' tali notifika.

Artikolu 24

Emendi għall-Ftehim

Dan il-Ftehim jista' jiġi emendat u supplimentat bil-kunsens reċiproku tal-Partijiet Kontraenti. L-emendi u ż-żidiet għandhom jiġu abbozzati fil-forma ta' protokoll separati, li għandhom jiffurmaw parti integrali minn dan il-Ftehim, u jidhlu fis-sehħ skont il-proċedura stipulata fl-Artikolu 23.

Artikolu 25

Annessi

L-Annessi 1 sa 8 għandhom jiffurmaw parti integrali minn dan il-Ftehim.

Magħmul fi Brussell, fit-tmienja u għoxrin jum ta' Frar tas-sena elfejn u erbatax f'zewġ eżemplari bil-lingwa Bulgara, Kroata, Ċeka, Daniża, Olandiża, Ingliża, Estonjana, Finlandiża, Franciża, Ġermaniża, Griega, Ungeriza, Taljana, Latvjana, Litwana, Maltija, Pollakka, Portugiża, Rumena, Slovacka, Slovena, Spanjola, Svediża u Ažera, b'kull test ugwalment awtentiku.

За Европейския съюз
 Por la Unión Europea
 Za Evropskou unii
 For Den Europæiske Union
 Für die Europäische Union
 Euroopa Liidu nimel
 Για την Ευρωπαϊκή Ένωση
 For the European Union
 Pour l'Union européenne
 Za Europsku uniju
 Per l'Unione europea
 Eiropas Savienības vārdā –
 Europos Sąjungos vardu
 Az Európai Unió részéről
 Għall-Unjoni Ewropea
 Voor de Europese Unie
 W imieniu Unii Europejskiej
 Pela União Europeia
 Pentru Uniunea Europeană
 Za Európsku úniu
 Za Evropsko unijo
 Euroopan unionin puolesta
 För Europeiska unionen
 Avropa İttifaqı adından

За Азербайджанската република
 Por la República de Azerbaiyán
 Za Ázerbájdžánskou republiku
 For Republikken Aserbajdsjan
 Für die Republik Aserbajdschan
 Aserbaidžaaani Vabariigi nimel
 Για τη Δημοκρατία του Αζερμπαϊτζάν
 For the Republic of Azerbaijan
 Pour la République d'Azerbaïdjan
 Za Republiku Azerbajdžan
 Per la Repubblica dell'Azerbaigian
 Aserbaidžanas Republikas vārdā –
 Aserbaidžano Respublikos vardu
 Az Azerbajdzsán Köztársaság részéről
 Għar-Repubblika tal-Azerbajġan
 Voor de Republiek Azerbeidzjan
 W imieniu Republiki Azerbejdżanu
 Pela República do Azerbaijão
 Pentru Republica Azerbaidjan
 Za Azerbajdžanskú republiku
 Za Azerbajdžansko republiko
 Aserbaidžanin tasavallan puolesta
 För Republiken Azerbajdzjan
 Azərbaycan Respublikası adından

ANNEX 1

Lista komuni tad-dokumenti li l-preżentazzjoni tagħhom hija kkunsidrata bhala prova taċ-ċittadinanza (l-Artikoli 3 (1), 5 (1) u 9 (1))

- passaporti ta' kwalunkwe tip (passaporti nazzjonali, passaporti ordinarji, passaporti diplomatiċi, passaporti tas-servizz, passaporti uffiċjali, passaporti kollettivi u passaporti surrogati inklużi l-passaporti tat-tfal),
- laissez-passer mahruġ mill-Istat Rikjest,
- karti tal-identità ta' kwalunkwe tip (inklużi dawk temporanji u dawk provvizorji), bl-eċċezzjoni ta' karti tal-identità tal-baħhara.

ANNEX 2

Lista komuni ta' dokumenti li l-preżentazzjoni tagħhom hija kkunsidrata prima faceie bhala prova taċ-ċittadinanza (l-Artikoli 3 (1), 5 (1) u 9 (2))

- dokumenti elenkati fl-Anness 1 li l-validità tagħhom tkun skadjet b'aktar minn 6 xhur,
- fotokopji ta' kwalunkwe mid-dokumenti elenkati fl-Anness 1,
- ċertifikati taċ-ċittadinanza u dokumenti uffiċjali oħrajn li jsemmu jew li jindikaw iċ-ċittadinanza b'mod ċar,
- liċenzji tas-sewqan jew fotokopji tagħhom,
- ċertifikati tat-twelid jew fotokopji tagħhom,
- karti tal-identità tal-kumpanija jew fotokopji tagħhom,
- kotba tas-servizz u karti tal-identità militari,
- kotba tar-reġistrazzjoni tal-baħhara u karti tas-servizz tal-kaptani, u karti tal-identità tal-baħhara;
- dikjarazzjonijiet ta' xhieda,
- dikjarazzjonijiet magħmula mill-persuna kkonċernata u l-lingwa mitkellma minnha, anke permezz ta' riżultat ta' test uffiċjali,
- kwalunkwe dokument ieħor li jista' jgħin biex tiġi stabbilita ċ-ċittadinanza tal-persuna kkonċernata,
- marki tas-swaba',
- il-konferma tal-identità b'riżultat ta' tfittxija mwettqa fis-Sistema ta' Informazzjoni dwar il-Viża,
- fil-każ ta' Stati Membri li ma jużawx is-Sistema ta' Informazzjoni dwar il-Viża, l-identifikazzjoni pożittiva stabbilita mir-reġistri tal-applikazzjonijiet għal viża ta' dawk l-Istati Membri.
- il-konferma tal-identità b'riżultat ta' tfittxija magħmula f'IAMAS (is-sistema awtomatizzata ta' tiftix tal-informazzjoni dwar dhul u hrug u dwar ir-reġistrazzjoni tar-Repubblika tal-Azerbajġan).

ANNEX 3

Lista komuni ta' dokumenti li huma kkunsidrati bhala prova tal-kundizzjonijiet ghar-riammissjoni ta' ċittadini ta' pajjiżi terzi u persuni apolidi (L-Artikoli 4 (1), 6 (1) u 10 (1))

- viża u/jew permess ta' residenza mahruġ mill-Istat Rikjest,
- timbri tad-dhul/tluq jew endorsjar simili fid-dokument tal-ivvjaġġar tal-persuna kkonċernata jew evidenza oħra tad-dhul/hruġ (pereżempju evidenza fotografika);
- karti tal-identità mahruġa lil persuni apolidi residenti permanenti fl-Istat Rikjest,
- laissez-passer mahruġa lil persuni apolidi permanentement residenti fl-Istat Rikjest.

ANNEX 4

Lista komuni ta' dokumenti li huma kkunsidrati bhala evidenza prima facie tal-kundizzjonijiet ghar-riammissjoni ta' ċittadini ta' pajjiżi terzi u persuni apolidi (L-Artikoli 4 (1), 6 (1) u 10 (2))

- deskrizzjoni mahruġa mill-awtoritajiet rilevanti tal-Istat Rikjedenti, tal-post u ċ-ċirkostanzi li l-persuna kkonċernata tkun giet interċettata fihom wara li tkun daħlet fit-territorju ta' dak l-Istat;
- informazzjoni dwar l-identità u/jew permanenza ta' persuna li tkun giet pprovduta minn Organizzazzjoni internazzjonali (eż. il-UNHCR);
- rapporti/konferma ta' informazzjoni minn membri tal-familja, shab fil-vjaġġ, eċċ.;
- dokumenti bl-isem, ċertifikati u kontijiet ta' kwalunkwe tip (eż., kontijiet tal-lukandi, karti tal-appuntament għat-tobba/dentisti, karti ta' dhul għal istituzzjonijiet pubbliċi/privati, ftehimiet tal-kiri tal-karozzi, irċevuti tal-karti tal-kreditu, eċċ.) li juru b'mod ċar li l-persuna kkonċernata qaġhdet fit-territorju tal-Istat li lili saret it-talba;
- biljetti bl-isem u/jew listi tal-passiġġiera ta' passiġġi bl-ajru, bil-ferrovija, bil-kowċ jew bil-baħar li juru l-preżenza tal-itinerarju tal-persuna kkonċernata fit-territorju tal-Istat li lili saret it-talba;
- informazzjoni li turi li l-persuna kkonċernata użat is-servizzi ta' messaġġier jew aġenzija tal-ivvjaġġar;
- dikjarazzjonijiet uffiċjali magħmula, b'mod partikolari, mill-impjegati tal-awtorità tal-fruntieri u xhieda oħrajn li jistgħu jixhdu li l-persuna kkonċernata qasmet il-fruntiera;
- dikjarazzjoni uffiċjali tal-persuna kkonċernata fi proċeduri ġudizzjarji jew amministrattivi;
- dikjarazzjoni mill-persuna kkonċernata;
- marki tas-swaba.

ANNEX 5



[Emblema tar-Repubblika tal-Azerbajġan]

.....
.....
(It-titolu tal-awtorità rikjedenti)

.....
(Post u data)

Referenza:

Lil
.....
.....
(It-titolu tal-awtorità rikjesta)

- PROCÉDURA AĊĊELLERATA (l-Artikolu 7(3))
- TALBA GHALL-INTERVISTÀ (l-Artikolu 9(3))

APPLIKAZZJONI TA' RIAMMISSJONI

skont l-Artikolu 8 tal-Ftehim tal-..... bejn
l-Unjoni Ewropea u r-Repubblika tal-Ażerbajġan
dwar ir-riammissjoni ta' persuni li jirriġeddu mingħajr awtorizzazzjoni

A. DETTALJI PERSONALI

1. Isem shih (agħmel linja taht il-kunjom):

.....

2. Isem ta' xebba:

.....

3. Data u post tat-twelid:

.....

4. Sess u deskrizzjoni fizika (tul, kulur tal-ghajnejn, marki distintivi eċċ.):

.....

5. Magħruf/a ukoll/wkoll bhala (ismijiet preċedenti, ismijiet ohra użati/li magħruf/a bihom jew psewdonimi):

.....

6. Nazzjonalità u lingwa:

.....

7. Stat ċivili: [] miżżewweġ/miżżewġa [] ġuvni/xebba [] divorzjat/a [] armel/armla

Jekk miżżewweġ/miżżewġa: Isem il-konjuġi

Ismijiet u etajiet tat-tfal (jekk hemm)

.....

.....

.....

8. L-aħħar indirizz fl-Istat rikjest:

.....

B. DETTALJI PERSONALI TAL-KONJUĠI (JEKK APPLIKABBLI)

1. Isem shih (agħmel linja taht il-kunjom):

2. Kunjom ta' xebba:

3. Data u post tat-twelid:

4. Sess u deskrizzjoni fizika (tul, kulur tal-ghajnejn, marki distintivi eċċ.):

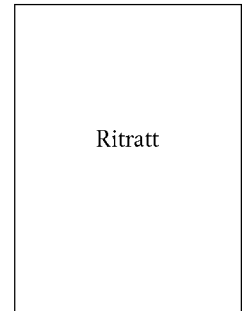
.....

5. Magħruf/a ukoll/wkoll bhala (ismijiet preċedenti, ismijiet ohra użati/li magħruf/a bihom jew psewdonimi):

.....

6. Ċittadinanza u lingwa:

.....



C. DETTALJI PERSONALI TAL-ULIED (JEKK APPLIKABBLI)

1. Isem shih (agħmel linja taht il-kunjom):

2. Data u post tat-twelid:

3. Sess u deskrizzjoni fizika (tul, kulur tal-għajnejn, marki distintivi eċċ.):

.....

4. Nazzjonalità u lingwa:

.....

D. ĊIRKOSTANZI SPECĠALI DWAR IT-TRASFERIMENT

1. Stat ta' saħħa

(pereżempju referenza possibbli għal kura medika; isem Latin ta' mard li jittiehed):

.....

2. Indikazzjoni ta' persuna partikularment perikoluża

(pereżempju suspettata b'reat gravi; imġiba aggressiva):

.....

E. MEZZI TA' PROVI MEHMUŻA

1.

.....
(Nru tal-Passaport) (data u post tal-ħruġ).....
(awtorità li ħarġitu) (data tal-iskadenza)

2.

.....
(Nru tal-Karta tal-Identità) (data u post tal-ħruġ).....
(awtorità li ħarġitu) (data tal-iskadenza)

3.

.....
(Nru tal-liċenzja tas-sewqan) (data u post tal-ħruġ).....
(awtorità li ħarġitu) (data tal-iskadenza)

4.

.....
(Nru ta' dokument uffiċjali iehor) (data u post tal-ħruġ).....
(awtorità li ħarġitu) (data tal-iskadenza)

F. OSSERVAZZJONIJIET

.....

.....

.....

.....

(Firma) (siġill/timbru)

ANNEX 6



[Emblema tar-Repubblika tal-Azerbajġan]

.....
.....
(It-titolu tal-awtorità rikjedenti)

.....
(Post u data)

Referenza:

Lil
.....
.....
(It-titolu tal-awtorità rikjesta)

- PROCÉDURA AĊĊELLERATA (l-Artikolu 7(3))
- TALBA GHALL-INTERVISTÀ (l-Artikolu 9(3))

APPLIKAZZJONI TA' TRANŻITU

skont l-Artikolu 15 tal-Ftehim tal-..... bejn

l-Unjoni Ewropea u r-Repubblika tal-Azerbajġan

dwar ir-riammissjoni ta' persuni li jirrisjedu minghajr awtorizzazzjoni

A. DETTALJI PERSONALI

1. Isem shih (agħmel linja taht il-kunjom):

.....

2. Kunjom ta' xebba:

.....

3. Data u post tat-twelid:

.....

4. Sess u deskrizzjoni fiżika (tul, kulur tal-għajnejn, marki distintivi eċċ.):

.....

5. Magħruf/a ukoll/wkoll bhala (ismijiet preċedenti, ismijiet oħra użati/li magħruf/a bihom jew psewdonimi):

.....

6. Ċittadinanza u lingwa:

.....

7. Tip u numru tad-dokument tal-ivvjagġar:

.....

B. OPERAZZJONI TA' TRANŻITU

1. Tip ta' tranżitu

bl-ajru

bl-art

bil-baħar

2. Stat tad-destinazzjoni finali

.....

3. Stati oħrajn fejn possibbilment ikun hemm tranżitu

.....

4. Post tal-qsim tal-fruntieri propost, data, hin tat-trasferiment u skorti possibbli

.....

.....

5. Ammissjoni garantita fi kwalunkwe Stat ieħor ta' tranżitu u fl-Istat tad-destinazzjoni finali (L-Artikolu 14 il-paragrafu 2)

Iva

Le

6. Għarfien ta' xi raġuni għal rifjut ta' tranżitu (L-Artikolu 14 il-paragrafu 3)

Iva

Le

Ritratt

C. OSSERVAZZJONIJIET

.....
.....
.....

.....

(Firma) (sigill/timbru)

ANNEX 7

Dokument tal-ivvjaġġar standard tal-ue għal skopijiet ta' tkeċċija

(Skont il-forma stabbilita fir-rakkomandazzjoni tal-Kunsill tal-UE tat-30 ta' Novembru 1994) ⁽¹⁾

⁽¹⁾ ĠU C 247, 19.9.1996, p. 18.

ANNEX 8



AZƏRBAYCAN RESPUBLİKASINDAN SƏYAHƏT SƏNƏDİ
TRAVEL DOCUMENT FROM THE REPUBLIC OF AZERBAIJAN

No _____

Hansı ölkəyə:
For a journey to

Adı: Soyadı:
First name Surname

Doğum tarixi:
Date of birth

Doğulduğu yer:
Place of birth

Cinsi: Boyu: Gözlərinin rəngi:
Sex Height Colour of eyes

Xüsusi əlamətləri:
Distinguishing marks

Vətəndaşlığı:
Nationality

Ölkəsindəki yaşayış ünvanı (əgər bilinirsə):

.....
Address in home country (if known)

FOTO

Sənədi verən orqanın adı:
Issuing authority

MÖHÜR
YERİ

Sənədin verilmə tarixi:
Issued at

Etibarlıdır:
Valid through

İmza:
Signature

Əlavə qeydlər:
Remarks/Observations

.....
.....

Bir səfər üçün nəzərdə tutulub.
Valid for one journey only

DIKJARAZZJONI KONĠUNTA**dwar l-Artikolu 3(3)**

Il-Partijiet Kontraenti jiehdu nota li, skont il-liġijiet dwar iċ-ċittadinanza tar-Repubblika tal-Ażerbajġan mhux possibbli li ċittadin tar-Repubblika tal-Ażerbajġan jiċċaħhad miċ-ċittadinanza tiegħu.

Il-Partijiet jaqblu li jikkonsultaw lil xulxin fi żmien xieraq, jekk tinbidel din is-sitwazzjoni legali.

DIKJARAZZJONI KONĠUNTA**dwar l-Artikoli 4 u 6**

Il-partijiet ser jippruvaw jibagħtu lura kull persuna ta' nazzjonalità ta' pajjiż terz li ma jissodisfax, jew li m'għadux jissodisfa l-kondizzjonijiet legali fis-seħh għal dħul, preżenza jew residenza fit-territorji rispettivi tagħhom, lill-pajjiż tal-origini tagħha.

DIKJARAZZJONI KONĠUNTA**dwar ir-renju tad-Danimarka**

Il-Partijiet Kontraenti jinnutaw li dan il-Ftehim ma jghoddx għat-territorju tar-Renju tad-Danimarka u lanqas għall-persuni ta' nazzjonalità tar-Renju tad-Danimarka. F'tali ċirkostanzi huwa xieraq li l-Ażerbajġan u d-Danimarka jikkonkludu ftehim ta' riammissjoni fuq l-istess termini ta' dan il-Ftehim.

DIKJARAZZJONI KONĠUNTA**dwar ir-Repubblika tal-Islanda u r-Renju tan-Norveġja**

Il-Partijiet Kontraenti jinnutaw ir-relazzjoni mill-qrib bejn l-Unjoni Ewropea u n-Norveġja u l-Islanda, b'mod partikolari bis-saħħa tal-Ftehim tat-18 ta' Mejju 1999 dwar l-assocjazzjoni ta' dawn il-pajjiżi mal-implimentazzjoni, l-applikazzjoni u l-iżvilupp tal-acquis ta' Schengen. F'tali ċirkostanzi hu xieraq li l-Ażerbajġan tikkonkludi l-ftehim dwar ir-riammissjoni mar-Repubblika tal-Islanda u r-Renju tan-Norveġja fuq l-istess termini ta' dan il-Ftehim.

DIKJARARZZJONI KONGUNTA**dwar il-Konfederazzjoni Svizzera**

Il-Partijiet Kontraenti jiehdu nota tar-relazzjoni mill-qrib bejn l-Unjoni Ewropea u l-Konfederazzjoni Svizzera, partikolarment bis-saħħa tal-Ftehim dwar l-assoċjazzjoni tal-Konfederazzjoni Svizzera mal-implimentazzjoni, l-applikazzjoni u l-iżvilupp tal-acquis ta' Schengen, li daħal fis-seħħ fl-1 ta' Marzu 2008. F'tali ċirkostanzi hu xieraq li l-Ażerbajġan jikkonkludi ftehim dwar ir-riammissjoni mal-Konfederazzjoni Svizzera fuq l-istess termini ta' dan il-Ftehim.

DIKJARAZZJONI KONGUNTA**dwar l-Prinċipat tal-Liechtenstein**

Il-Partijiet Kontraenti jiehdu nota tar-relazzjoni mill-qrib bejn l-Unjoni Ewropea u l-Prinċipat tal-Liechtenstein, partikolarment bis-saħħa tal-Ftehim dwar l-assoċjazzjoni tal-Prinċipat tal-Liechtenstein mal-implimentazzjoni, l-applikazzjoni u l-iżvilupp tal-acquis ta' Schengen, li daħal fis-seħħ fid-19 ta' Diċembru 2011. F'tali ċirkostanzi ikun xieraq li l-Ażerbajġan jikkonkludi ftehim ta' riammissjoni mal-Prinċipat tal-Liechtenstein skont l-istess termini ta' dan il-Ftehim.